

## 《Gra widow: 离了婚的女人》

看到一句蛮有意思的“智语”，很形象地描述了grass widow（离异女人）在其前夫眼中的形象变化——Grass widow: the angel a

man loved, the human he married, and the devil he

divorced（“草地寡妇”：他曾爱过的天使，取之为妻的人，跟他离婚的魔鬼）。

不过，我们今天讨论的重点，倒不是这句话的是非取向，而是——为什么grass

widow（草地寡妇）用来形容“离了婚的女人”？据辞源学记载，grass

widow的词义经历了以下几个转变：被遗弃的情人；拥有私生子的未婚女子——与丈夫暂时分离的女人——离了婚的女人。

早在16世纪，grass

widow用来指代“生活不检点的未婚女子”，她们要么被情人遗弃，要么产下了私生子。语言学家猜测，可能这种非常规恋情一般都是“地下”进行，而未婚女子生产“私生子”时又往往不会呆在家中，人们遂臆想出“草地”来指代“约会地点”或“生产地”。同时，这种恋情常常以失败告终，所以，人们选用widow来形容被情人遗弃的女子。

到了19世纪，印度还隶属于英帝国殖民统治的时候，驻印的英国官员怕妻子在夏季耐高温，常在酷暑期把妻子送到山上避暑。由于山上芳草盛茂，丈夫又远在山下，人们就戏谑英国官员的妻子为“grass

widow”。后来，随着时间的流逝，grass widow词义慢慢扩大，被用来指“与丈夫暂时分开的女人”。自20世纪，grass

widow词义进一步延伸，开始指代“离婚女人”。

（英语点津陈蓓编辑）

